

А. Гаева

НАИМЕНОВАНИЕ ЛИЦ КАК КЛЮЧЕВОЙ КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ

Категория лица представляет одну из основных категорий называния, а понятие *человек* принадлежит к базовым культурным концептам. Наименование лица представляет одно из наиболее информативных языковых средств, обеспечивающих доступ к концептуальной и лингвокультурной картине мира. Имена и обращения, которые мы используем к людям, могут отражать их возраст, положение в обществе, уважение или неприязнь к ним, культурные традиции, нормы и ценности общества.

Номинация, по В. Н. Телия, определяется как образование языковых единиц, характеризующееся номинативной функцией, иными словами служащих для называния, вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений.

Система номинации лиц состоит из двух основных пластов: антропони́мы (имена собственные) и нарицательные имена. В качестве ключевого компонента были рассмотрены нарицательные наименования лиц. Ключевой компонент – это определяемая исследователем лексическая единица, которая наиболее полно номинирует исследуемый концепт. В качестве такого слова выбирается наиболее употребительное наименование, например, *женщина, мужчина, брат, друг*.

В результате классификации 134 английских и 122 русских фразеологических единиц (ФЕ) были сделаны выводы о сходствах и различиях в типологии нарицательных именовании лиц в английском и русском языках. В обоих языках ключевыми компонентами являются слова, обозначающие пол, возраст, статус в обществе, профессию, членов семьи, отношения друг/враг, отношения муж/жена, а также некоторые универсальные понятия, такие как душа, дура, дурак, ангел, дьявол. Классификации английских и русских фразеологических единиц включают отрицательные и положительные черты характера, а также интеллектуальные способности человека. Однако в русской классификации есть отдельная группа, связанная с физическими характеристиками, в то время как в английской классификации включены индивидуализм, отношения между мужчиной и женщиной, а также бедность и достаток.

Из 122 ФЕ с названием лица в английском языке эквивалент имеют 40. Из 134 ФЕ с названием лица в русском языке эквивалент имеют 46. Наибольшее количество эквивалентов сосредоточено в группах «Дружба», «Профессия» и «Интеллектуальные способности человека». Например, *Друзья познаются в беде – A friend in need (is a friend in deed); Пьяный проспится – дурак никогда – Fools will befools, He who is born a fool is never cured; «Плохому танцору одежда мешаает – A bad workman finds fault (или quarrels) with his tools.*

Таким образом, изучая ФЕ с ключевым компонентом названия лица в сопоставительном аспекте, можно углубить представления о культуре другого народа. Расширение кругозора и понимания других культур помогает увидеть общие черты и уникальные особенности каждой культуры, что ведет к взаимопониманию и взаимоуважению.